

Систематизация конструкций, выражающих категорию состояния в испанском языке

Д. С. Шмарев
(Россия)

Resumen

La traducción de la categoría de estado supone una de las principales dificultades a las que tienen que enfrentarse los traductores especializados en la lengua rusa. El presente estudio supone un primer acercamiento a la descripción, la clasificación y la sistematización de las construcciones que permiten expresar la categoría de estado en español.

Категория состояния в русском языке представляет собой самостоятельную часть речи, которая обозначает состояние и выполняет синтаксическую роль главного члена безличного предложения, а также может выступать в роли сказуемого двусоставного предложения с подлежащим-инфинитивом. В испанском языке ее функцию выполняют различные конструкции, которые можно рассматривать как цельные синтаксические единицы, обладающие большой смысловой нагрузкой. По своим синтаксическим свойствам, семантической нагрузке и стилистическим оттенкам эти конструкции сильно отличаются друг от друга. Кроме того, одна и та же русская конструкция может переводиться на испанский язык по-разному, в зависимости от контекста, который играет важную роль в выборе нужной конструкции или оборота. Чтобы в этом убедиться, рассмотрим несколько возможных вариантов перевода предложения «Надо работать»:

а. *Hay que trabajar:*

Предложение простое, безличное, односоставное, с составным глагольным сказуемым, обозначающим долженствование;

б. *Es necesario trabajar:*

Предложение простое, двусоставное, с составным именным сказуемым и инфинитивом в роли подлежащего;

в. *Es necesario (preciso) que trabajes:*

Предложение сложное, двусоставное, с составным именным сказуемым и субстантивированным придаточным предложением в роли подлежащего;

г. *Necesitas trabajar,*

debes trabajar,

tienes que trabajar,

has de trabajar:

Предложение простое, определено-личное, односоставное, с составным глагольным сказуемым, выражающим долженствование;

д. *Uno debe trabajar:*

Предложение простое, неопределенно-личное, двусоставное, с составным глагольным сказуемым, выражающим долженствование;

е. *Se debe trabajar:*

Предложение простое, безличное, односоставное, с составным глагольным сказуемым, выражающим долженствование; категория безличности выражается с помощью возвратного местоимения «se».

Лицо и число глагола «trabajar» в предложении (в) зависят от контекста, в котором оно употребляется. То же самое можно сказать и о личных глагольных формах в конструкциях группы (г).

Таким образом, предложения, выражающие категорию состояния в испанском языке, могут быть простыми и сложными, атрибутивными и предикативными, одно- и двусоставными, личными и безличными, а также безглагольными.

Все это ставит перед русскоязычными переводчиками сложную задачу, которая далеко не всегда имеет однозначное решение при переводе с русского языка на испанский. Настоящее исследование представляет собой первую попытку обобщения, классификации и систематизации испанских аналогов наиболее распространенных конструкций, которые можно отнести к данной категории в русском языке.

Поскольку адекватный перевод заключается прежде всего в выборе наиболее точного по смыслу аналога, необходимо начать с семантической классификации данных конструкций. В русском языке безлично-предикативные слова категории состояния по своим смысловым оттенкам делятся на четыре группы:

- а. Слова, выражающие временные отношения;
- б. Слова, имеющие модальное значение;
- в. Слова, выражающие состояние окружающей среды;
- г. Слова, выражающие состояние живых существ.

Испанские аналоги конструкций, входящих в первую группу, представляют собой именные (атрибутивные) конструкции, состоящие из глагола «ser» и атрибута, выражающего состояние:

Рано:	Es temprano
Поздно:	Es tarde
Пора:	Es (la) hora...

Фраза, относящаяся к конкретному лицу, выраженному соответствующим местоимением в дательном падеже, обычно переводится на испанский язык с помощью придаточного предложения, в котором глагол ставится в сослагательном наклонении и в том же лице, что и данное местоимение. Если роль атрибута в испанском аналоге выполняет прилагательное, то придаточное предложение строится с предлогом «para»:

Мне еще рано уходить: Aún es temprano para que me vaya

С существительным же в роли атрибута употребляется предлог «de»:

Мне уже пора уходить: Ya es (la) hora de que me vaya

То же самое различие необходимо иметь в виду при переводе модальных конструкций. Если конструкция употребляется в общем смысле, то на испанский

язык она переводится с помощью личных атрибутивных либо безличных или неопределенно-личных предикативных конструкций. Безличные предикативные конструкции образуются с помощью местоимения «se» либо сложной глагольной конструкции «Haber que + infinitivo», обозначающей долженствование:

Надо работать: Se debe trabajar
 Hay que trabajar

Неопределенно-личные предикативные конструкции обычно строятся с неопределенным местоимением «uno» в роли подлежащего и сложной глагольной конструкции в роли сказуемого:

Надо работать: Uno debe trabajar

Личные атрибутивные конструкции состоят из глагола «ser» или «estar», атрибута, выражающего состояние, и инфинитива в роли подлежащего:

Надо работать: Es necesario trabajar

Стилистически нейтральный глагол «estar» в ряде случаев можно заменить на более емкий по смыслу:

Запрещено: Queda prohibido

Если предложение относится к конкретному лицу, то к глаголу-связке «ser» добавляется соответствующее личное местоимение в косвенном (дательном) падеже:

Мне трудно это сделать: Me es difícil hacerlo

Нейтральный глагол «ser» в таком случае можно заменить глаголом «resultar» либо еще более емкими конструкциями:

Мне трудно это сделать: Me resulta difícil hacerlo
 Me cuesta trabajo hacerlo

Инфинитив можно также заменить придаточным предложением с глаголом в сослагательном наклонении и в том же лице, что и местоимение. В главном предложении глагол в таком случае местоимения лишается:

Тебе надо работать: Es necesario que trabajes

Предложения, относящиеся к конкретному лицу, также могут переводиться с помощью определенно-личных конструкций:

Тебе надо работать: Necesitas trabajar
 Tienes que trabajar
 Debes trabajar

Предложения, выражающие состояние окружающей среды, четко делятся на две группы. К первой группе относятся конструкции, означающие явления природы, ко второй – все остальные.

Конструкции, связанные с явлениями природы, представляют собой безличные предикативные предложения, состоящие из глаголов «haber» («быть», «существовать», «наличествовать») с прямым дополнением, обозначающим само явление:

Светло	Hay luz
Дымно	Hay humo
Туманно	Hay niebla
Снежно	Hay nieve

Вместо глагола «haber» в таких конструкциях также используется глагол «hacer» - «делать», «действовать»:

Холодно	Hace frío
Свежо	Hace fresco
Жарко	Hace calor
Ветрено	Hace viento
Солнечно	Hace sol

Глагол «haber» употребляется гораздо чаще, чем «hacer», так как он не просто констатирует наличие того или иного состояния, но и говорит о влиянии, которое это состояние оказывает на окружающий мир. Этим объясняется и предпочтение, оказываемое глаголу «hacer» в том случае, если есть возможность выбора:

Солнечно	Hay / Hace sol
----------	----------------

Таким образом, в природе действие преобладает над наличием. Но о субъекте, совершающем это действие, при этом ничего не говорится.

Все остальные предложения, выражающие состояние окружающей среды, являются атрибутивными и обычно строятся с глаголом «estar». В отличие от первой группы, они могут быть и личными, и безличными. В безличных конструкциях глагол употребляется с местоимением «se», а среду обозначает обстоятельство места:

Дома очень хорошо	En casa se está muy bien
-------------------	--------------------------

В личных конструкциях среду обозначает подлежащее, а состояние – атрибут:

В комнате душно	El cuarto está sofocante
-----------------	--------------------------

В некоторых случаях безличные конструкции с глаголом «haber» (но не «hacer») можно заменить личными конструкциями с глаголом «estar», при этом состояние не всегда выражается родственными словами:

В поле снежно	En el campo hay (mucha) nieve El campo está (muy) nevado
На улице людно	En la calle hay mucha gente La calle está concurrida

Самую разнообразную группу образуют конструкции, выражающие состояние живых существ. Они могут быть и атрибутивными, и предикативными. Атрибутивные конструкции строятся с глаголами «ser» и «estar», состояние в них выражает атрибут. В предложениях с глаголом «ser» подлежащее-инфинитив означает то, что создает выраженное атрибутом состояние:

Отдыхать приятнее, чем работать:	Es más agradable descansar que trabajar
----------------------------------	--

Объект, испытывающий данное состояние, выражается личным местоимением в роли косвенного дополнения, которое может опускаться или не употребляется вообще. Как и в модальных конструкциях, нейтральный глагол «ser» при наличии местоимения можно заменить глаголом «resultar», обладающим гораздо большей смысловой нагрузкой:

Мне приятнее отдыхать, чем работать:	Me resulta más agradable descansar que trabajar
--------------------------------------	--

В предложениях с глаголом «estar» подлежащее выражает не причину состояния, а ее объект:

Мне грустно:	Estoy triste
--------------	--------------

Если в русской фразе причина состояния выражается с помощью конструкции «от + существительное в родительном падеже», то испанский перевод строится следующим образом: подлежащее-причина + личное местоимение в косвенном падеже + глагол «poner» в личной форме + обособленное обстоятельство, выражающее состояние:

От этого мне грустно:	Esto me pone triste
-----------------------	---------------------

Таким образом, в испанском языке наиболее разнообразны те конструкции, которые выражают состояние человека и окружающей среды. Иными словами, в испанском языке существует гораздо больше средств, позволяющих нам как можно точнее выразить то, что происходит в нас самих и вокруг нас, чем средств, выражающих модальные и временные отношения.

С грамматической точки зрения среди атрибутивных конструкций, выражающих категорию состояния, можно выделить следующие группы:

1. Глагол «ser» в сочетании с атрибутом.
2. Глагол «ser» или «estar» в сочетании с подлежащим и атрибутом.
3. Глагол «estar» в безличной форме с местоимением «se» в сочетании с атрибутом и обстоятельством места.

Во все трех группах от атрибута, в свою очередь, могут зависеть другие второстепенные члены.

Предикативные конструкции, выражающие категорию состояния, в зависимости от валентности сказуемого делятся на следующие группы:

1. Предложения, в которых сказуемое сочетается только с подлежащим.
2. Предложения, состоящие из подлежащего, сказуемого и косвенного дополнения.

3. Предложения с прямым дополнением. Чаще всего они строятся с глаголами «tener» («иметь»), «sentir» («чувствовать»), «hacer» («делать», «действовать», что соотносится с такими понятиями, как «вызывать», «оказывать», «влиять») и «dar» («давать»). Глаголы «tener» и «sentir» в ряде случаев могут заменять друг друга:

Мне холодно:	Tengo frío
	Siento frío

Вместо глагола «sentirse» может также употребляться глагол «encontrarse»:

Мне плохо:	Me siento mal
	Me encuentro mal

Глаголы «dar» и «hacer» в силу своей смысловой нагрузки требуют еще и косвенного дополнения:

Мне стыдно:	Me da vergüenza
Мне смешно:	Me hace gracia

Выбор глагола обусловлен лексическим значением того члена, который выражает состояние.

Итак, рассмотрев основные синтаксические единицы, выражающие категорию состояния в испанском языке, можно сделать следующие выводы:

1. Одна и та же русская конструкция может переводиться на испанский язык совершенно разными оборотами, которые далеко не всегда заменяют друг друга в определенном контексте.

2. Предложения, выражающие категорию состояния в испанском языке, могут быть глагольными и безглагольными, простыми и сложными, атрибутивными и предикативными, одно- и двусоставными, личными и безличными.

3. Глагол никогда не опускается и ставится всегда в той форме, которую требует контекст.

4. Наличие тех или иных второстепенных членов зависит от грамматических и смысловых особенностей глагола.

5. В испанском языке существует гораздо больше средств, позволяющих нам как можно точнее выразить то, что происходит в нас самих и вокруг нас, чем средств, выражающих модальные и временные отношения.

6. В предложениях, относящихся к конкретному лицу, глагол ставится в соответствующем лице и числе, либо к нему добавляется соответствующее личное местоимение в дательном падеже.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ALARCOS LLORACH, E., 1999: *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
2. BOSQUE, I. Y V. DEMONTE, 1999: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.